

نحو تطوير بنوك المصطلحات أداة للبحث المصطلحي والعلمي (*)

بقلم : الدكتور علي القاسمي
المنظمة الاسلامية للتربية
والعلوم والثقافة - الرباط -

100 - بنوك المصطلحات حاليا

110 - انتشار بنوك المصطلحات :

بنوك المصطلحات رواج وانتشارا في جميع أنحاء العالم.

120 - الحاجة إلى بنوك المصطلحات :

ويعزى رواج بنوك المصطلحات هذا إلى حاجة حقيقية ملحة سببها التفجرات البركانية للمعرفة الانسانية في العلوم والتكنولوجيا على وجه الخصوص، إذ يقدر بعض المختصين ظهور أكثر من خمسين مصطلحا جديدا يوميا. وهكذا لم تعد الذاكرة البشرية ولا المعاجم المتخصصة قادرة على احتواء هذا العدد الضخم من المصطلحات أو استيعاب الحد الأدنى من المعلومات الضرورية عنها كمقابلاتها في اللغات الأخرى أو تعريفها، كما أنه لا

عندما نظم مركز المعلومات الدولي للمصطلحات (أنفوترم) المؤتمر الدولي الأول لبنوك البيانات المصطلحية بفيينا في الفترة من 2 - 3 أبريل 1979، لم يشارك فيه إلا عدد ضئيل من المتخصصين الذين يمثلون بنوك المصطلحات التي تمتلكها القلة القليلة من الدول الكبرى أو المؤسسات العظمى، وكان عمر أقدم تلك البنوك لا ينيف على العقد الواحد من السنين. فقد بدأ العمل في بنك المصطلحات الذي تمتلكه شركة سيمنز في ميونخ عام 1968، وأسس بنك المعطيات المصطلحية التابع للجماعة الأوربية بلكسمبورغ عام 1975، وتسلمت الإدارة العامة الكندية للمصطلحية والتوثيق بنك المصطلحات الحكومي الكندي عام 1977. وما أن مضت بضع سنوات على ذلك المؤتمر، حتى شهدت

(*) بحث ألقى في ندوة (التعاون العربي في مجال المصطلحات علما وتطبيقا) التي عقدت في تونس، 7 - 10 يوليو 1986.

ثانياً - ترميز المصطلحات وتقييمها وتوحيدها بما يتطلب ذلك من تجميع للمصطلحات على اختلاف درجة صلاحيتها ودراستها.

ثالثاً - توثيق المصطلحات لتيسير الاطلاع عليها واسترجاعها ونشرها.

وعلى الرغم من أن هذه الأهداف متصلة ببعضها وقد يؤدي بعضها إلى بعض لا أولاً وبالقصدي وإنما ثانياً وبالعرض، فإننا نجد أن عدداً من بنوك المصطلحات ينص في أنظمتها الداخلية على هدف واحد دون غيره كما هو الحال في بنك سيمنز بميونخ، فإن هذه الشركة تنتج إلى جانب مصنوعاتها الكهربائية والالكترونية ما ينيف على مليون صفحة مرقونة سنوياً معظمها يترجم إلى ثمان لغات عالمية. أما بنك المصطلحات التابع للمعهد الألماني للتقييم في ألمانيا الاتحادية، والمعروف باسم بنك المعلومات المنظمة فإن غرضه الرئيسي - كما يتضح من اسمه - تقييس المصطلحات وتعميقها. وهذا لا يمنع من التعاون المثمر الوثيق بين نظامي البنكين : نظام TEAM الذي يتبناه بنك سيمنز ونظام DINST الذي يتبعه معهد التقييس الاتحادي (1) ويكاد بنك المصطلحات التابع لهيئة الجماعة الأوروبية في لكسمبورغ يقصر غرضه على تيسير الترجمة بين لغات الدول الأوروبية الاثنتي عشرة الأعضاء في هذه الجماعة (2). أما بنك المصطلحات الحكومي الكندي فقد حدد غرضه مجلس الوزراء الكندي الذي أسند

يمكن مراجعة المعاجم المتخصصة وتحديثها في بضعة أشهر، وخير مثل على ذلك، معاجم مصطلحات الحاسوب التي تسمى قديمة إذا مضى على نشرها عام واحد. ولهذا يكله لجأ أصحاب القرار إلى بنوك المصطلحات التي تستخدم الحاسوب في تخزين المصطلحات العلمية والتقنية ومعالجتها واسترجاعها. وحتى الحاسوب العملاق لا يكفي لحزن مصطلحات ميادين المعرفة كافة، إذ يذكر الأستاذ تنكة مدير بنك المصطلحات التابع لشركة سيمنز أن بنكه يشتمل على أربعة ملايين مصطلح في ميدان الهندسة الكهربائية فقط، ومن هنا نجد أن كل بنك من بنوك المصطلحات يتخصص في ميدان واحد أو ميدانين متقاربين من ميادين المعرفة الانسانية، ثم تلجأ هذه البنوك إلى التعاون والاتصال فيما بينها مكونة شبكة للمعلومات تفي بمتطلباتها جميعاً.

130 - أهداف بنوك المصطلحات :

باسقراء الأهداف المسطرة لكل بنك من بنوك المعلومات الكبرى، يمكننا حصر هدف كل بنك منها في واحد أو أكثر من الأهداف الرئيسية الثلاثة التالية :

أولاً - مساعدة المترجمين في عملهم وذلك من خلال تزويدهم بالمقابلات المطلوبة في لغة الهدف (أو اللغة المترجم إليها) بسرعة ودقة مع جميع المعلومات اللازمة عنها.

(1) K.H. Brinkman, «Use of the TEAM Terminology Data Bank for the terminology work of the Deutsche Institute für Norming» in Proceedings of International Symposium on Theoretical and Methodological Problems of Terminology, Moscow, 27-30/11/1979 (München, Saur, 1981) Infoterm Series 6. PP. 429-439.

(2) J. Vollmer, «Experience with Eurodicautom : The Terminology Data Bank of the European Communities» in op. cit. PP. 447-452.

خواتيم الكتب العلمية والتقنية، وقوائم المصطلحات التي تصدرها الجامعات اللغوية والمؤسسات اللسانية والجامعات والمعاهد المتخصصة. ولكننا لا نجد من بين مصادرها في الوقت الحاضر النصوص العلمية والتقنية ذاتها، وكان المصطلحي في بنك المعلومات يعتمد أساساً على عمل المعجمي الذي يبحث في المصادر الأصلية ويستخرج منها المادة الأولية اللازمة لعمل المصطلحي، وهي المصطلحات.

150 — وسائل بنوك المصطلحات

تلخص الوسيلة الأساسية التي تستخدمها بنوك المصطلحات لتحقيق أهدافها المرسومة في تكوين قاعدة أو أكثر من قواعد المعلومات التي تدار بالحاسوب، حيث يتم تخزين المصطلحات والمعلومات المطلوبة عنها، ومعالجتها، واسترجاعها. وتتألف قاعدة المعلومات — كما هو معروف — من ملفات، وكل ملف يشتمل على عدد من السجلات، وكل سجل يضم عدداً من العناصر. وفي حالة بنوك المصطلحات يفرّد سجل لكل مصطلح، بحيث تضم عناصر ذلك السجل المعلومات المطلوبة عن المصطلح.

ومن أجل تيسير التعاون بين بنوك المصطلحات وتسهيل تبادل المعلومات فيما بينها، تم الاتفاق في المؤتمر العالمي الأول لبنوك المصطلحات على معايير نوعية أو عناصر معينة ينبغي أن يشتمل عليها سجل كل مصطلح مخزون في قاعدة من قواعد المعلومات، وأهم هذه المعايير النوعية ما يأتي :

إلى مكتب الترجمة مهمة تقيس المصطلحات وتنميطها. ونظراً للازدواجية اللغوية في كندا، فقد أصبح من أغراض البنك كذلك تزويد المترجمين بالمقابلات الفرنسية للمصطلحات الانكليزية المستخدمة في الإدارة والتجارة.⁽³⁾ ويتأقى الوثائق والنشر هدفاً عرضياً لبنوك المصطلحات، فقد نشر بنك المصطلحات التابع لشركة سيمنز سلسلة من المعاجم المتخصصة التي تم تحريرها وطباعتها آلياً بالحاسوب، كما تنص السيدة ليلي المسعودي المسؤولة عن قاعدة المعطيات في معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط في مقال لها عن «قاعدة المعطيات المعجمية : العربي» على أن لهذه القاعدة «ميزتين أساسيتين : — انها قاعدة توثيقية... — انها قاعدة مرجعية...»⁽⁴⁾

وعلى أية حال، فإننا لا نجد بنكا من بنوك المصطلحات القائمة قد جعل مساعدة المصطلحيين في بحثهم ودرسهم هدفاً من أهدافه الرئيسية، اللهم إلا ما يتطلب تقيس المصطلحات وتنميطها من الدرس والبحث. ومما يؤيد رأينا هذا أن بنية بنوك المصطلحات الحالية لا تفي بأغراض البحث المصطلحي الذي نشده، كما سنين بعد قليل.

140 — مصادر بنوك المصطلحات

إن المصادر التي تستقي منها بنوك المصطلحات مادتها (المصطلحات والمعلومات المتعلقة بها) في الوقت الحاضر تتألف من المعاجم العامة والمعاجم المتخصصة أحادية اللغة كانت أو ثنائيتها — بحسب الحاجة — ومسارد المصطلحات التي توضع في

(3) Canada, Terminology and Documentation Directorate, «The Canadian Government Terminology Bank a report presented to the First International Conference on Terminological Data Banks, INFOTERM, Vienna, 2-3/4/1979.

(4) د. ليلي المسعودي «قاعدة المعطيات المعجمية : العربي» في اللسان العربي، مجلد 25 (1985) ص 95.

1 — رمز التعريف :

الهندسة الميكانيكية، أو الهندسة المدنية، أو الهندسة الكيماوية إلخ، لأن المصطلح قد يتغير معناه ومدلوله من فرع إلى آخر من فروع العلم والتكنولوجيا.

ينبغي أن ينضوي كل مصطلح يخزن في الحاسوب الإلكتروني على رمز يمكن التعرف بواسطته عليه لكي يسهل استرجاعه، أو تغييره، أو الإضافة إليه، أو التقليل منه، أو حتى مسحه عند الضرورة.

6 — مصدر المصطلح :

وهنا يجب الإشارة إلى اللغة التي وضع فيها المصطلح أولاً، والكتاب أو البحث الذي ورد فيه.

2 — مرتبة الصلاحية :

وإضافة إلى هذه المعايير النوعية الرئيسية هنالك معلومات إضافية لها أهمية خاصة في حقل المصطلحات وتيسير الاستفادة منها هي :

يعطى كل مصطلح مرتبة أو درجة تبين مدى الاعتماد عليه من حيث صلاحيته أو شرعيته، فهل هو موثوق به جداً، أو موثوق به إلى حد ما، أو مؤقت. وفي نطاق توحيد المصطلحات في الوطن العربي، يجب أن نشير إلى ما إذا كان المصطلح قد تم إقراره من قبل مؤتمرات التعريب العربية، أو وضعه مجمع لغوي، أم اقترحه فرد متخصص، إلخ.

7 — تعاريف المصطلح، أي معانيه أو المفاهيم التي يعبر عنها المصطلح.

8 — شواهد مختارة تبين كيفية استعمال المصطلح في سياق لغوي حي.

3 — تاريخ الوضع :

9 — الإشارة إلى اللغة الأجنبية التي ترجم أو عرب منها المصطلح.

يذكر أمام المصطلح تاريخ وضعه أو تحديثه أو اتخلي عنه.

10 — شمولية المصطلح في شكله الراهن من حيث صلته بالة معينة أو نظام خاص كما هو في حالة التكنولوجيا مثلاً.

4 — إسم الواضع :

11 — الحدود الجغرافية للمصطلح : هل هو مستعمل في بلد معين أم في جميع البلدان الناطقة بتلك اللغة. فمثلاً بالنسبة للمصطلح الانكليزي ينبغي أن ننص على كونه بريطانيا أو أمريكا وإلا فيطلق أي لا نشير إلى شيء بمعنى أنه يستعمل في جميع البلدان الناطقة بالانكليزية.

ينسب المصطلح إلى الجهة التي وضعته أو وندته. ففي حالة المصطلحات العربية يذكر مثلاً إسم انجمع اللغوي الذي وضعه مثل مجمع بغداد أو دمشق أو القاهرة أو عمان، أو إسم المعجمي الذي اقترح المصطلح مثل بعلبكي أو الخطيب وهكذا.

5 — حقل الاختصاص :

يجب الإشارة إلى حقل الاختصاص الذي يسمي إليه المصطلح مثل الهندسة الكهربائية، أو

12 - المعلومات اللغوية التي تساعد السائل على نطق المصطلح بصورة صحيحة وتبين له سلوك المصطلح الصرفي والاعرابي والاملائي.

13 - المستويات اللغوية التي يستعمل فيها المصطلح، فهل يستعمل في المختبر فقط، أو في المصنع أو في لغة الاعلان والاشهار وهكذا.

14 - توصيات حول الاستعمال، فنشير إلى أن المصطلح مسموح به، أو غير مرغوب فيه، أو أنه يتألف من جزئين يمكن فصلها أو لا يمكن، وهكذا.

15 - في حالة المصطلحات المخزونة في بنك المصطلحات متعدد اللغات يجب الاشارة إلى تلك المصطلحات التي لا يمكن أن تكون أساسا للبحث عنها في البنك.

16 - المعلومات البيولوجرافية لمن يرغب في الاستزادة أو قراءة مراجع بحث في المصطلح أو ورد فيها ذلك المصطلح.⁽⁵⁾

200 - اقتراح لتطوير بنك المصطلحات

يرمي الاقتراح الذي نتقدم به هنا إلى إحداث تغيير جذري في أهداف بنك المصطلحات وبنيتها كيما تصبح أداة فعالة في البحث المصطلحي والتوثيق العلمي والتكنولوجي إضافة إلى ما تقوم به حاليا من

وظائف مر ذكرها. ويتلخص الاقتراح في عدم اقتصار بنك المصطلحات على تخزين المصطلحات والمعلومات المتعلقة بها، ويدعو إلى ضرورة تخزين النصوص العلمية والتقنية ذاتها لكي تكون مصادرنا الحقيقية في الحصول على المصطلحات وما نريد معرفته عنها، بدلا من الاعتماد على المعاجم المتخصصة ومسارد المصطلحات وقوائم التسميات. وبعبارة أخرى أن المصطلحي الذي يمارس عمله في بنك المصطلحات لا يعتمد على ما ينتجه المعجمي وإنما يحل محله.

وتكمن الصعوبة التي تواجه تحقيق هذا الاقتراح في الكمية الهائلة من النصوص العلمية الواجب تخزينها في الحاسوب قبل أن تكون ذات فائدة ملموسة في البحث المصطلحي والتوثيق العلمي. غير أن المنافع التي نجتنيها من وراء ذلك تفوق بكثير الصعوبات التي ذكرنا. ونعتقد أن بنك المصطلحات قد تخطت مرحلة الطفولة، وهي مؤهلة في الوقت الحاضر لتحمل المسؤوليات الجديدة التي يفرضها التطور التكنولوجي المعاصر واتجاهه الدائب نحو التعقيد والتجريد. ومما يجعل هذا الاقتراح قابلا للتنفيذ عزم عدد من المكتبات الجامعية في الولايات المتحدة الأمريكية على تخزين رصيدها من الكتب والبحوث العلمية في قواعد المعلومات المحسوبة، بحيث يستطيع رواد المكتبة الوصول إلى ما يريدونه من معلومات عن طريق المطاريف المقروءة أو المسموعة والحصول على نسخة مرقونة من النص المطلوب، أضف إلى هذا الامكان انتشار شبكات المعلومات، بحيث تستطيع بنك المصطلحات استجواب قواعد المعلومات التابعة لتلك المكتبات مها بعلت الشقة.

ولخزن النصوص العلمية والتقنية في قواعد

(5) المعايير مقبسة من كتاب علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح (بغداد - الموسوعة الصغيرة، 1985) ص 190 - 195.

المعلومات المتاحة لبنوك المصطلحات فوائد كثيرة في مقدمتها ما يلي :

أ — يستطيع الباحث المصطلحي أن يقف بسرعة ويسر على السلوك الصوتي واللفظي والصرفي والدلالي والأسلوبي للمصطلح العلمي أو التقني موضوع البحث ويحصل على إجابات مدعمة بالشواهد عن أسئلة كثيرة تراود ذهنه، ومن هذه الأسئلة التي يعنى بها الباحث المصطلحي ما يأتي :

1 — ما درجة شيوع هذا المصطلح في اللغة العالمية ومثل هذا السؤال لا تجيب عنه بنوك المصطلحات في بنيتها الراهنة، ولا يتأتى لنا إلا بتخزين النصوص العلمية والتقنية ذاتها في قواعد المعلومات. والأرشيف اللغوي العام هو الآخر لا يستجيب لهذه الحاجة.

2 — ما هو الميدان العلمي الذي ينتمي إليه هذا المصطلح؟ وهل يستعمل في أكثر من ميدان علمي أو تقني واحد؟

3 — ما هي الدلالات المركزية والهامشية لهذا المصطلح؟

4 — هل يرد هذا المصطلح بصيغة الاسم فقط أم أننا نجد مشتقات له في الاستعمال العلمي الجاري، كصيغة الفعل أو صيغة النعت؟

5 — ما هي السوابق واللواحق والزوائد التي يمكن أن تدمج في هذا المصطلح؟

6 — هل ينحت هذا المصطلح مع مفردات أو مصطلحات أخرى.

7 — ما هي التعابير السياقية والاصطلاحية التي يرد فيها هذا المصطلح، وما أثرها في تغير دلالاته الأصلية؟ وهل جرا.

ب — والفائدة الثانية الرئيسية التي يجنيها الباحث المصطلحي من تخزين النصوص العلمية والتقنية في بنوك المصطلحات تتعلق بتسهيل عمله الخاضع بتنظيم المصطلحات وتوحيدها. فمن استقراء النص العلمي الواحد مثلا يستطيع أن يعرف فيما إذا كان الكاتب يستخدم مصطلحين أو أكثر على سبيل الترادف أو التخالف. ومن استقراء النصوص المختلفة الموثقة تاريخيا وجغرافيا يستطيع الباحث المصطلحي أن يعرف أي المصطلحين المتنافسين أكثر رواجاً في الوقت الحاضر. ومثل هذه المعلومات ضرورية لتمكين المصطلحي من المقابلة بين نظم المفاهيم ونظم المصطلحات ليختص المفهوم الواحد بمصطلح واحد فيتحقق ترميز المصطلحات وتوحيدها.

وإذا كانت بعض بنوك المصطلحات في بنيتها الراهنة تستجيب إلى حاجات مستعملها وتفي بأغراضهم، ولهذا فلها أن تستمر، فإن الباحث المصطلحي بحاجة إلى نوع جديد آخر تتوفر له البنية المقترحة في هذا التدخل. وإذا كنا بحاجة إلى مصطلحين مختلفين لتمييز هذين النوعين من البنوك، فبإمكاننا استخدام مصطلح (بنك المصطلحات) للنوع الراهن، ومصطلح (بنك المعطيات المصطلحية) للنوع الجديد المقترح.

بعض المراجع

Al-kasimi, Ali M. Linguistics and Bilingual Dictionaries (Leiden : E.J. Brill, 1977) 2nd printing 1980.

AFTERM, Terminologies 76 (Paris : la maison du dictionnaire, 1977), actes du colloque international, Paris, 1976. Red. B. De Bessé

Hartmann, R.R.K. Dictionaries and their users (Exeter : 1979)

Hartmann, R.R.K. Lexicography : Principles and Practice (London : Academic Press, 1983).

INFOTERM, Theoretical and Methodological Problems of Terminology (München : K.G. Saur, 1981).

INFOTERM, Proceedings of the First International Conference on Terminological Data Banks, Vienna, 2-3 April, 1979.

ISO, Vocabulary of Terminology, 1969 & 1981.

Rey, A. La Terminologie : noms et notions (Paris : P.U.F., 1979).

Rondeau, G. Introduction à la terminologie (Montréal : centre éducatif et culturel, 1981).

أحمد الأخضر غزال، المنهجية العامة للتعريب المواكب (الرباط : معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، 1977).

رشاد الحمزاوي، «منهجية تمييز مداخل المعجم : أسسها ومقاييسها». في مجلة المعجمية العدد 1 (1985) ص 17 - 27.

علي الفاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم (الرباط : جامعة الرباط 1975).

علي الفاسمي، مقدمة في علم المصطلح (بغداد : الموسوعة الصغيرة، 1985).

عمد النجدي الصيادي، التعريب وتنسيقه في الوطن العربي (بيروت : مركز دراسات الوحدة العربية 1980)



